

HOTĂRÂRE nr. 22 din 19 martie 2015

privind aprobarea Procedurilor Camerei Auditorilor Financiari din România de traducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor

EMITENT: CAMERA AUDITORILOR FINANCIARI DIN ROMANIA

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 299 din 30 aprilie 2015

Data intrării în vigoare : 30 aprilie 2015

În temeiul prevederilor:

- a) [art. 5 alin. \(3\) lit. i](#) și [art. 6 alin. \(3\) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 75/1999](#) privind activitatea de audit financiar, republicată, cu modificările și completările ulterioare; și
- b) art. 15 alin. (3) din Regulamentul de organizare și funcționare a Camerei Auditorilor Financiari din România, aprobat prin [Hotărârea Guvernului nr. 433/2011](#),

Consiliul Camerei Auditorilor Financiari din România, întrunit în ședința din data de 19 martie 2015, hotărăște:

ART. 1

Se aprobă Procedurile Camerei Auditorilor Financiari din România (CAFR) de traducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor, prevăzute în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre, și care urmează a fi utilizate de către executivul CAFR în cadrul viitoarelor proiecte de traducere ale standardelor internaționale emise de Federația Internațională a Contabililor.

ART. 2

Prezenta hotărâre se comunică, spre avizare, Consiliului pentru Supravegherea în Interes Public a Profesiei Contabile.

ART. 3

Prezenta hotărâre se publică în Monitorul Oficial al României, Partea I.

**Președintele
Camerei Auditorilor Financiari din România,
Gabriel Radu**

București, 19 martie 2015.

Nr. 22.

ANEXĂ

PROCEDURILE

Camerei Auditorilor Financiari din România de traducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor

ART. 1

Obligațiile Camerei Auditorilor Financiari din România în procesul de traducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor

Camera Auditorilor Financiari din România (Camera), în calitate de membru al Federației Internaționale a Contabililor (IFAC), are obligația de a promova și, implicit, de a aduce la cunoștința membrilor săi Standardele internaționale emise de IAASB (Consiliul pentru Standarde Internaționale de Audit și Asigurare) și IESBA (Consiliul pentru Standarde Internaționale de Etică pentru Contabili). Aceste obligații îi revin Camerei și potrivit [Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 90/2008](#) privind auditul statutar al situațiilor financiare anuale și al situațiilor financiare anuale consolidate, aprobată cu modificări prin [Legea nr. 278/2008](#), cu modificările și completările ulterioare.

ART. 2

Obiectivele Camerei

(1) Camera trebuie să implementeze un proces care prevede o traducere completă, corectă și la timp a standardelor internaționale emise de IFAC și să asigure diseminarea la timp, în rândul membrilor și stagiariilor săi, a standardelor traduse, care sunt relevante pentru desfășurarea activității lor.

(2) Această procedură se aplică traducerii textului integral al unui standard, atunci când procesul de traducere este desfășurat de către Cameră.

(3) Obiectivele prezentei proceduri sunt:

a) obținerea unei traduceri fidele a standardelor, fără adăugiri, modificări sau eliminări ale conținutului și fără modificări ale înțelesului standardelor finale. O traducere fidelă respectă intenția, tonul și structura standardelor finale și permite celor care le citesc în limba română să obțină o înțelegere a sensului lor, similară cu cea obținută de un vorbitor nativ de limba engleză, care deține calificări similare. Traducerea fidelă acordă prioritate sensului textului original față de modificările necesare pentru adaptarea la circumstanțele locale. Traducerea fidelă nu presupune o traducere "cuvânt cu cuvânt", ci trebuie să aibă drept rezultat un text inteligibil în limba română;

b) obținerea, în timp util, a unei traduceri a standardelor, având în vedere că traducerea inițială este disponibilă într-o perioadă de timp rezonabilă după ce standardul final a fost emis de către IFAC; și

c) asigurarea actualizării periodice a traducerii standardelor, având în vedere că traducerea inițială este actualizată într-o perioadă de timp rezonabilă, după ce un standard nou sau revizuit a fost emis de către IFAC.

ART. 3

Obținerea permisiunii de traducere și reproducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor

Camera va înainta către IFAC în scris, în limba engleză, o Solicitare de permisiune și o Propunere de traducere, atunci când intenționează să traducă și să reproducă standardele pentru care IFAC deține dreptul de autor, fie că procesul de traducere este derulat în scopuri comerciale sau necomerciale, în conformitate cu Politica de traducere și reproducere a standardelor publicate de către Federația Internațională a Contabililor, emisă în iunie 2013 (denumită în continuare politica de traducere IFAC).

ART. 4

Acordul de traducere

(1) În situația în care IFAC consideră că este adecvată oferirea permisiunii solicitate de traducere a standardelor, aceasta va întocmi un acord pe baza informațiilor din Solicitarea de permisiune și Propunerea de traducere.

(2) Acordul va fi redactat în limba engleză și va fi semnat de către IFAC și Cameră.

(3) Acest acord este confidențial, conform prevederilor IFAC, neputând fi înaintat către alte părți.

ART. 5

Procesul de traducere

(1) În situația în care IFAC acordă permisiunea de traducere a standardelor publicate de către IFAC, Camera trebuie să respecte procesul de traducere convenit cu IFAC și prevăzut în Propunerea de traducere.

(2) Procesul de traducere a standardelor publicate de către IFAC va implica:

- a) un traducător principal;
- b) un comitet de traducere;
- c) un comitet de revizuire;
- d) personalul IFAC.

(3) Traducătorul principal, membrii Comitetului de traducere și cei ai Comitetului de revizuire sunt aprobați de către Consiliul Camerei, care va stabili, după caz, și remunerațiile persoanelor implicate.

ART. 6

Traducătorul principal

Traducătorul principal va îndeplini următoarele cerințe:

- a) este angajat sau colaborator al Camerei;
- b) este vorbitor fluent al limbii române și are cunoștințe excelente de limba engleză;
- c) are cunoștințe și experiență în traducerea standardelor emise de IFAC;
- d) coordonează traducerea standardelor emise de IFAC;
- e) este responsabil de traducerea standardelor, inclusiv de schimbul de informații și comentarii dintre membrii comitetului de revizuire și traducători, precum și de coordonarea implicării altor membri, asociați și altor părți interesate;
- f) comunică și colaborează cu personalul IFAC.

ART. 7

Comitetul de traducere

Comitetul de traducere va îndeplini următoarele cerințe:

- a) este alcătuit din minimum 3 membri, inclusiv traducătorul principal, care trebuie să fie traducători autorizați sau auditori financiari cu experiență în traducerea textelor economice și financiare și au cunoștințe avansate de limba engleză și gramatica limbii române;
- b) este responsabil de calitatea traducerii standardelor care i-au fost repartizate, în conformitate cu prezentele proceduri de traducere și cu politica de traducere IFAC;
- c) este responsabil de utilizarea consecventă, pe parcursul traducerii, a termenilor-cheie, astfel încât textul final să fie inteligibil.

ART. 8

Comitetul de revizuire

(1) Comitetul de revizuire va îndeplini următoarele cerințe:

- a) este alcătuit din minimum 3 membri voluntari care trebuie să cunoască la un nivel avansat limba engleză și gramatica limbii române;
- b) membrii Comitetului de revizuire trebuie să fie auditori financiari practicieni sau să aibă experiență în utilizarea standardelor care sunt traduse;
- c) membrii Comitetului de revizuire au responsabilitatea revizuirii traducerii standardelor.

(2) În cadrul etapei de revizuire se pot implica sau consulta părți interesate: Ministerul Finanțelor Publice (în calitate de inițiator legislativ național de audit) și organismul de supraveghere în interes public a profesiei contabile etc.

ART. 9

Personalul IFAC

Personalul IFAC va supraveghea și va monitoriza traducerea standardelor, având un rol activ în asigurarea respectării procesului de traducere agreed. Camera va ține cont și va aplica recomandările personalului IFAC în îndeplinirea atribuțiilor ce îi revin, conform prezentelor Proceduri de traducere și a politicii de traducere IFAC.

ART. 10

Etapele procesului de traducere și revizuire

(1) Etapele procesului de traducere sunt următoarele:

- a) aprobarea în Consiliul Camerei a inițierii procedurii de traducere: aprobarea componentei Comitetului de traducere (inclusiv a traducătorului principal) și a Comitetului de revizuire;
- b) înaintarea către IFAC în scris, a unei solicitări de permisiune și a unei propuneri de traducere (care prevede stabilirea programului de traducere);
- c) semnarea acordului de traducere cu IFAC;
- d) traducerea termenilor-cheie și transmiterea acestora către IFAC;
- e) traducerea standardelor;
- f) revizuirea standardelor;
- g) aprobarea standardelor traduse (agreaarea acestora cu IFAC, anterior publicării);
- h) redactarea hotărârii de adoptare a standardelor traduse, aprobarea acestora de către Consiliul Camerei și înaintarea sa spre avizare Consiliului pentru Supravegherea în Interes Public a Profesiei Contabile (CSIPPC);

i) după avizarea CSIPPC, această hotărâre se va publica în Monitorul Oficial al României, Partea I, prin grija Camerei.

(2) Materialele și documentele rezultate din procesul de traducere și revizuire sunt confidențiale, toate părțile implicate trebuind să asigure caracterul confidențial al acestora.

ART. 11

Aprobarea de către Consiliul CAFR a inițierii procedurii de traducere

Consiliul Camerei va aproba inițierea procedurii de traducere, componența Comitetului de traducere, inclusiv a traducătorului principal și a Comitetului de revizuire, în baza notei conținând propunerile departamentului de specialitate al Camerei și a prevederilor prezentei proceduri.

ART. 12

Înaintarea către IFAC a Solicitării de permisiune și a Propunerii de traducere

Prin Solicitarea de permisiune și Propunerea de traducere Camera informează personalul IFAC cu privire la intenția sa de a traduce și de a reproduce standardele internaționale emise de IFAC, oferind detalii despre procesul de traducere, componența comitetelor de traducere și revizuire, calendarul traducerii etc.

ART. 13

Semnarea acordului cu IFAC

(1) Semnarea acordului de traducere și publicare a standardelor de către Cameră și IFAC se va face în conformitate cu prevederile prezentei proceduri și ale politicii de traducere IFAC. Conform normelor IFAC, acordul de traducere este un document confidențial.

(2) CSIPPC va primi, spre informare, o sinteză a calendarului de traducere, conform acordului de traducere semnat cu IFAC.

ART. 14

Traducerea termenilor-cheie

Termenii-cheie presupun următoarele:

a) termenii-cheie includ termenii individuali și frazele repetitive care trebuie utilizate consecvent pe parcursul traducerii. La propunerea traducătorilor și cu aprobarea Comitetului de revizuire se pot stabili termeni-cheie suplimentari, în funcție de necesitate;

b) Comitetul de traducere, sub coordonarea traducătorului principal, va alcătui și va traduce lista termenilor-cheie;

c) Comitetul de revizuire revizuieste traducerea termenilor-cheie efectuată de Comitetul de traducere, înaintează observațiile sale traducătorului principal și stabilește de comun acord cu acesta traducerea acelor termeni-cheie pentru care sunt propuse mai multe variante;

d) lista termenilor-cheie este înaintată spre consultare CSIPPC;

e) traducătorul principal, Comitetul de revizuire și reprezentanții CSIPPC vor conveni cu privire la acei termeni-cheie pentru care vor exista propuneri diferite de traducere. În cazul în care nu se poate ajunge la un consens, se va apela la personalul IFAC pentru a primi lămurii suplimentare, conform politicii de traducere IFAC;

f) lista finală a termenilor-cheie conveniți de traducătorul principal, Comitetul de revizuire și reprezentanții CSIPPC va fi trimisă spre aprobare către IFAC;

g) după aprobarea listei de termeni-cheie, pe parcursul derulării traducerii, în urma consultărilor dintre Comitetul de traducere și Comitetul de revizuire, se poate considera necesară modificarea traducerii unui termen-cheie, din perspectiva utilizării termenului

respectiv în textul tradus. Această modificare se va face cu respectarea metodologiei de la pct. b)-f);

h) termenii-cheie, precum și modificările aduse acestora ulterior vor fi utilizate consecvent în întregul text al standardelor traduse.

ART. 15

Traducerea standardelor

Traducerea standardelor publicate de IFAC se face astfel:

a) standardele vor fi traduse utilizând lista de termeni-cheie convenită pentru traducerea textului complet al standardelor și respectând programul și calendarul de traducere stabilit cu IFAC;

b) în funcție de necesități, Biroul permanent al Consiliului Camerei va aproba achiziționarea unui software specializat de traducere, compatibil cu programele de traducere utilizate de către IFAC.

ART. 16

Revizuirea traducerii standardelor publicate de IFAC

Standardele publicate de IFAC și traduse de Cameră se revizuiesc astfel:

a) standardele traduse trebuie revizuite de către membrii Comitetului de revizuire. Revizuirea se va axa pe acuratețea tehnică, utilizarea consecventă a termenilor-cheie și claritatea textului;

b) comentariile membrilor Comitetului de revizuire vor fi trimise traducătorului principal, care fie le înaintează traducătorilor, fie decide că sunt necesare consultări suplimentare între membrii Comitetului de traducere și ai Comitetului de revizuire;

c) standardele revizuite de Comitetul de revizuire vor fi transmise către CSIPPC spre consultare;

d) eventualele comentarii primite de la reprezentanții CSIPPC cu privire la traducerea standardelor vor fi analizate de către traducătorul principal și Comitetul de revizuire care împreună cu reprezentantul CSIPPC vor conveni asupra unei traduceri finale.

ART. 17

Aprobarea standardelor publicate de IFAC care au fost traduse de Cameră

Standardele publicate de IFAC și traduse de Cameră se aprobă astfel:

a) varianta finală a traducerii în limba română a standardelor internaționale emise de IFAC va fi aprobată de către Consiliul Camerei;

b) hotărârea de adoptare a standardelor finale, traduse în limba română, aprobate de către Consiliul Camerei, va fi transmisă către CSIPPC spre avizare;

c) hotărârea de adoptare a standardelor avizată de către CSIPPC împreună cu standardele finale, traduse în limba română, vor fi transmise către IFAC. Această formă reprezintă varianta oficială a traducerii în limba română, care va fi publicată.

ART. 18

Redactarea hotărârii de adoptare a standardelor traduse

Consiliul Camerei va aproba hotărârea de adoptare a standardelor traduse, care va fi ulterior transmisă către CSIPPC, spre avizare. După avizarea hotărârii de către CSIPPC, aceasta va fi publicată de către Cameră în Monitorul Oficial al României, Partea I.

ART. 19

Drepturi de autor

Pentru a păstra controlul asupra proprietății sale intelectuale, IFAC solicită Camerei să transfere către IFAC drepturile de autor

asupra standardelor traduse. IFAC, în calitate de deținător al drepturilor de autor asupra standardelor traduse, transmite către Cameră drepturile de publicare comercială sau necomercială și de distribuție.

ART. 20

Publicarea standardelor traduse

(1) Traducerea în limba română a standardelor internaționale emise de IFAC va fi publicată de către Cameră numai în urma primirii unei notificări scrise, în acest sens, de la personalul IFAC, conform căreia a fost aprobată traducerea în limba română a standardelor.

(2) În cadrul procesului de publicare a standardelor publicate de IFAC și traduse de Cameră, aceasta trebuie să respecte politicile și procedurile IFAC, inclusiv pe cele referitoare la drepturile de autor, la utilizarea logo-ului IFAC și la inserarea unor formulări specifice în textul final publicat, așa cum sunt acestea prevăzute în politica de traducere IFAC și așa cum sunt acestea convenite cu personalul IFAC.

ART. 21

Textul în limba engleză prevalează

În cazul oricărei dispute în legătură cu sensul unui cuvânt sau al unei fraze din traducerea în limba română a standardelor, va prevala textul original în limba engleză.

ART. 22

Prevederi tranzitorii

(1) Prezentele proceduri pot fi adaptate și actualizate, după caz, în funcție de eventualele modificări aduse de către IFAC politicii sale de traducere și reproducere a standardelor publicate de către IFAC și în funcție de fiecare proiect de traducere individual, al unui set de distinct de standarde internaționale.

(2) Prezentele proceduri vor intra în vigoare după data aprobării lor de către Consiliul Camerei.

(3) Prezentele proceduri se completează cu prevederile Politicii de traducere și reproducere a standardelor publicate de către IFAC.
